

CURRICULUM VITAE di:

Nominativo	GIAN LUIGI DE ROSA
------------	--------------------

Posizione accademica

Macrosettore:	10
Settore Concorsuale:	10-E1
Settore Scientifico Disciplinare:	L-LIN/09
Qualifica:	Professore Associato
Anzianità nel ruolo:	29/12/2015
Sede Universitaria:	Università del Salento
Struttura di appartenenza (dipartimento o altro)	Dipartimento di Studi Umanistici

Posizioni ricoperte precedentemente nel medesimo ateneo o in altri

Periodo	Fascia	Ateneo
Dal 1/12/2007 al 28/12/2015	Ricercatore Universitario	Università del Salento

Publicazioni Scientifiche

n. progr.	anno	Descrizione pubblicazione
1	2018	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi, "Entre multilingüismo y diglosia: la creación de nuevos espacios discursivos en el Brasil del siglo XVIII", in Mariarosaria Colucciello, Giuseppe D'Angelo e Rosaria Minervini (eds.), Ensayos Americanos, Tomo 1, Bogotá, Penguin Random House - Universidad Católica de Colombia, 2018, pp. 435-450 (ISBN 978-958-9219-65-2).

2	2018	Articolo in Rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi, "La diáspora brasiliana nella rielaborazione di finzione", in Testi e linguaggi. Rivista di studi letterari, linguistici e filologici dell'Università di Salerno, Carocci Editore, Roma, 12/2018, pp. 123-136 (ISSN 1974-2886).
3	2018	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi, "João Guimarães Rosa a as cadernetas italianas (1949-1950)", in Lucia Wataghin, Patricia Peterle e Giorgio De Marchis (orgs.), Um arquivo ítalo-brasileiro para a contemporaneidade, ABRALIC, Rio de Janeiro, 2018, pp. 9-21 (ISBN 978-85-86678-26-4).
4	2018	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "L'omissione del clítico riflessivo nei verbi pronominali del PB". RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XIX - 2017, p. 103-115, ISSN: 1129-4205, doi: 10.19272/201702701009
5	2017	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "Il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo". RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XVII – 2015, p. 67-81, ISSN: 1129-4205, doi: 10.19272/201502701004
6	2017	Articolo in rivista (Fascia A) Guerini Andréia, Aires Leomaris, Dosse Mathieu, De Rosa Gian Luigi, Kegler Michael (2017). Entrevista com Mathieu Dosse, Gian Luigi de Rosa e Michael Kegler. CADERNOS DE TRADUÇÃO, vol. 37, p. 406-425, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2017v37n3p406
7	2017	Articolo in rivista (Fascia A) Vellutino Daniela e De Rosa Gian Luigi. LESSICO ISTITUZIONALE DELLA STRATEGIA "EUROPA 2020". Confronto interlinguistico tra italiano, portoghese europeo e portoghese brasiliano. LINGUE E LINGUAGGI, vol. 21, p. 241-255, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v21p241
8	2017	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "A tradução audiovisual aplicada ao ensino de português". In: Vânia Casseb-Galvão Maria Helena de Moura Neves Mariangela Rios de Oliveira Gian Luigi De Rosa Marcos Bagno Milcinele da Conceição Duarte Leosmar Aparecido da Silva. O TODO DA LÍNGUA: teoria e prática do ensino de português. p. 59-74, São Paulo, SP: PARÁBOLA EDITORIAL, ISBN: 978-85-7934-127-4.
9	2017	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi e Daniela Vellutino (2017). Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e brasiliano sulla terminologia istituzionale della politica di coesione dell'Unione europea. In: LOÏC DEPECKER e MARIA TERESA ZANOLA (a cura di). LA TERMINOLOGIE PANLATINE DANS LES POLITIQUES LINGUISTIQUES Les vingt ans de REALITER. p. 103-117, Milano: EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università

		Cattolica, ISBN: 978-88-9335-210-9
10	2017	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi e Katia de Areu Chulata. Apresentação. In: Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti e Francesco Morleo (orgs.). De Volta ao Futuro da Língua Portuguesa. p. 1-2, Lecce: ESE Publications - Università del Salento, ISBN: 978-88-8305-127-2, doi: 10.1285/i9788883051272p1
11	2017	Contributo in Atti di convegno De Rosa Gian Luigi. "Problemáticas tradutórias e adequação sociolinguística: a tradução italiana de Estive em Lisboa e lembrei de você de Luiz Ruffato". In: De Volta ao Futuro da Língua Portuguesa. p. 3695-3706, Lecce: ESE Publications - Università del Salento, ISBN: 978-88-8305-127-2, Lecce, 8-11 ottobre 2015, doi: 10.1285/i9788883051272p3695
12	2016	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi e Zuliani Alessandra. "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive". ESTUDOS ITALIANOS EM PORTUGAL, vol. 11, p. 77-94, ISSN: 0870-8584
13	2016	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Uma trilogia em busca de autor: Luiz Ruffato e a alteridade". In: Maurício Silva e Rita Couto (orgs.). REALIDADE, FANTASIA & OUTRAS HISTÓRIAS: A Ficção de Luiz Ruffato. p. 55-66, San Paolo: Big Time Editora Ltda., ISBN: 978-85-9485-010-2
14	2016	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Sujeito pleno e sujeito nulo na fala fílmica brasileira contemporânea". In: Elena Ortiz-Preuss Elza Kioko Nakayama N. do Couto Rui Manuel Ramos (curatori). Múltiplos Olhares em Linguística e Linguística Aplicada. p. 99-120, Campinas - São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 9788571137899
15	2016	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Una trilogia in cerca di autore: Luiz Ruffato e l'alterità". In: Graziani Michela; Abbati Orietta; Gori Barbara. La spugna è la mia anima. Omaggio a Piero Ceccucci. p. 435-442, FIRENZE: Firenze University Press, ISBN: 978-88-6453-378-0
16	2016	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Luanda no processo de elaboração do português angolano". In: Monica Lupetti Valeria Tocco (a cura di). Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese. p. 551-560, Pisa: Edizioni ETS, ISBN: 978-884674536-1
17	2016	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Formas de tratamento alocutivo y estrategias de interacción: el uso de «você» en el PE y en el PB". In: Antonio Scocozza e Giuseppe D'Angelo (eds.). MAGISTER ET DISCIPULI: filosofia, historia, política y cultura. vol. Tomo I, p. 284-303, Bogotá:

		Penguin Random House, ISBN: 978-958-9219-03-4
18	2015	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi (2015). El Venezuela de Alexander Von Humboldt en el cuento cinematográfico de Roche. CULTURA LATINOAMERICANA, vol. Volume 21, numero 1, gennaio-giugno 2015, p. 91-102, ISSN: 2346-0326
19	2015	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. A presença do português brasileiro no contexto acadêmico e editorial italiano. In: Vânia Cristina Casseb-Galvão. Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo. p. 137-159, Campinas: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-632-8
20	2015	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Audiovisual Translation and Sociolinguistic Adequacy". In: Elisa Perego & Silvia Bruti. Subtitling Today: Shapes and Their Meanings. p. 15-31, NEWCASTLE UPON TYNE: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978-1-4438-8035-0
21	2015	Traduzione di libro De Rosa Gian Luigi. "Fiori Artificiali". p. 1-166, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883732836
22	2014	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "Sottotitolare «Arena» e «Cine Holiúdy» ovvero la traduzione audiovisiva dalla prospettiva sociolinguistica". RIVISTA DI STUDI PORTOGHESI E BRASILIANI, vol. XV - 2013, p. 57-67, ISSN: 1129-4205
23	2014	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo. In: Sonia Netto Salomão, Giorgio de Marchis, Simone Celani. Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli. p. 87-100, Roma: Edizioni Nuova Cultura, ISBN: 9788868123659, doi: 10.4458/3659-06
24	2014	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in Rio". In: Gian Luigi De Rosa Francesca Bianchi Antonella De Laurentiis Elisa Perego. TRANSLATING HUMOUR IN AUDIOVISUAL TEXTS. p. 105-127, BERNA: Peter Lang, ISBN: 9783034315555
25	2014	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. Sociolinguistic adequacy in dubbing and subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian. In: Beatrice Garzelli and Michela Baldo (a cura di). Subtitling and Intercultural Communication European Languages and beyond. p. 117-141, Pisa: Edizioni ETS, ISBN: 9788846741493

26	2014	Traduzione di libro De Rosa Gian Luigi. "Di me ormai neanche ti ricordi". p. 1-136, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883732591
27	2014	Traduzione di libro De Rosa Gian Luigi. "Hanoi". p. 1-200, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883732683
28	2013	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Favelas e Zona Sul: Polarizzazione dicotomica dello spazio discorsivo nella rielaborazione finzionale di Rio de Janeiro". In: Masolino D'Amico. Oltre la pagina. p. 99-117, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, ISBN: 9788863724516
29	2013	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Portugal Terra Estrangeira: la diaspora brasiliana nella rielaborazione finzionale tra straniamento e policentrismo linguistico". In: Laura Dolfi. Oltre i confini. Testi e autori dell'esilio della diaspora, dell'emigrazione II. vol. volume secondo, p. 223-239, PARMA: MUP Editore, ISBN: 9788878474338
30	2013	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica". In: Monica Lupetti e Valeria Tocco (a cura di). Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari. p. 279-294, Pisa: Edizioni ETS, ISBN: 9788846737908
31	2013	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "The Development of the Tourist Imagery of Brazil in between Stereotypes and Clichés". In: Elena Manca e Francesca Bianchi (a cura di). Tourism and Tourist Promotion around the World: A Linguistic and Socio-cultural Perspective. p. 21-30, Lecce: UniSalento Press, ISBN: 9788883051043
32	2012	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "Globollywood: Caminho das Índias entre estereótipos, castas e code-mixing". Lingue e Linguaggi, vol. 7, p. 59-68, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v7p59
33	2012	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Sottotitolare humor à portuguesa...." In: Claudia Buffagni & Beatrice Garzelli. Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice. p. 259-277, BERNA: Peter Lang, ISBN: 9783034312608.
34	2012	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Camino de la independencia: Las rebeliones

		nativistas en Brasil durante el periodo colonial". In: Cultura Latinoamericana. vol. 2011-1/13, p. 73-88, Bogotá:Editorial Planeta Colombiana S. A., ISBN: 9789584233066
35	2012	Monografia o Trattato Scientifico De Rosa Gian Luigi. "Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive". vol. 1058.38, p. 1-160, Milano: Franco Angeli Edizioni, ISBN: 9788820414658
36	2011	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. "Dublando humor nos cartoons: Chico Bento na Itália". TRADUÇÃO EM REVISTA, vol. 11, p. 1-18, ISSN: 1808-6195
37	2011	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "No balanço do mar: o universo literário de Moacir C. Lopes em A Ostra e o Vento". In: -. Cultura Latinoamericana. Anuario 2008-2010. vol. 10-12, p. 415-423, Bogotá: Editorial Planeta, ISBN: 9789584227690
38	2011	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Le varietà popolari del portoghese brasiliano tra norma occulta, varietà colte urbane e stigmatizzazione". In: Giorgio de Marchis. Lusoglosse. p. 151-169, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883732027
39	2011	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. Sambando no pé, resolveram lutar... la rilettura finzionale della capoeira tra cinema e letteratura. In: Piero Ceccucci. Sul ciglio verde della strada le margherite. Studi di Lusitanistica in onore di Giulia Lanciani. p. 83-103, ROMA:Società Editrice Dante Alighieri, ISBN: 9788853437167
40	2011	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Tra Multilinguismo e Diglossia: la creazione di nuovi spazi discorsivi nel Brasile del XVIII secolo". In: G. De Rosa, Antonella De Laurentiis (a cura di). Lingua Madre e Lingua Matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy. p. 119-133, Milano: Franco Angeli Edizioni, ISBN: 9788856834208
41	2011	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo". In: A. Soares da Silva, A. Torres, M. Gonçalves (eds.). Línguas Pluricêntricas: Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages: Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions. p. 377-391, Braga: Aletheia, ISBN: 9789726972013
42	2011	Monografia o trattato scientifico De Rosa Gian Luigi. "Identità culturale e protonazionalismo: il ruolo

		delle Accademie nel Brasile del XVIII secolo". p. 1-286, Milano: FrancoAngeli Edizioni, ISBN: 9788856837599
43	2011	Traduzione di libro De Rosa Gian Luigi. "Sono stato a Lisbona e ho pensato a te". p. 1-96, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883731532
44	2010	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Naturalizzare il parlato filmico de A Turma da Mônica". In: Gian Luigi De Rosa. Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati. vol. 1, p. 59-75, CASORIA (NA): LOFFREDO EDITORE, ISBN: 9788875644130
45	2010	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Naturalizar o diálogo cartoonístico de A Turma da Mônica". In: M. C. Lima-Hernandes, K. de Abreu Chulata (a cura di). Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução. p. 217-229, LECCE: Pensa MultiMedia, ISBN: 9788882327736
46	2010	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. Verso una terceira margem cinematografica: difficoltà e luoghi comuni nella trasposizione dei racconti di Guimarães Rosa. In: L. Tassi, A. Pezzè (a cura di). Cinema e Letteratura in ambito iberico e iberoamericano. p. 43-51, Salerno: Arcoiris, ISBN: 9788896583197
47	2010	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi. "Tradurre Cartoonia". In: Gian Luigi De Rosa (a cura di). Dubbing Cartoonia. Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati. p. 7-9, CASORIA (NA): LOFFREDO EDITORE, ISBN: 9788875644130
48	2009	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. Em busca de uma terceira margem cinematográfica. PLURAL PLURIEL, vol. 4-5, p. 1-7, ISSN: 1760-5504
49	2009	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Dubbing Brazilian Cartoons ovvero tradurre A Turma da Mônica tra vincoli e doppia perifericità". In: Il Traduttore Visibile. p. 65-83, PARMA: MUP Editore, ISBN: 9788878473072
50	2009	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del VOCE nel portoghese europeo e nel portoghese brasiliano. In:

		Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di). <i>Lingue Policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro</i> . p. 73-88, MONZA: Polimetrica Publisher, ISBN: 9788876991615
51	2009	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Uma Língua sem Dono: O(s) Português(es) no século XXI". In: <i>LINGUE E LINGUAGGI</i> . vol. 3/2009, p. 105-123, Lecce: Pensa MultiMedia Editore, ISBN: 9788882326630
52	2009	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Adolfo Celi na «Fábrica de Sonhos»: de Caiçara a Tico-tico no fubá". In: <i>Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA. 2006-2007</i> , nn. 8-9. vol. 8-9, p. 231-243, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, ISBN: 9789586112505
53	2009	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi. "Della lingua". In: Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis (a cura di). <i>Lingue Policentriche a contatto: quando la periferia diventa centro</i> . p. VII-IX, MONZA: Polimetrica Publisher, ISBN: 9788876991615
54	2008	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "Tropicalista, Kitsch e Marginale: il '68 in Brasile". <i>ARTIFARA</i> , vol. 8, p. 1-8, ISSN: 1594-378X
55	2008	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "Gabriela e le altre: la mulata da espressione interetnica a icona della cultura brasiliana". <i>ANNALI DELL'ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE DI NAPOLI. SEZIONE ROMANZA</i> , vol. L, 1, p. 145-156, ISSN: 0547-2121
56	2008	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica". In: Giorgio de Marchis. (a cura di). <i>Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo</i> . p. 66-85, ROMA: La Nuova Frontiera, ISBN: 9788883731099
57	2008	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Varietà (im)popolari del portoghese brasiliano e dialogo cartoonistico". In: <i>QUADERNO DEL DIPARTIMENTO DI LETTERATURE COMPARATE 2008</i> . p. 367-380, ROMA: Carocci Editore, ISBN: 9788843052363
58	2008	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Dal País dos vira-latas al País do Futebol-arte: Zé Povão e O Rei nella formazione dell'identità culturale brasiliana". In: Gian Luigi De Rosa e Enrico Martines (a cura di). <i>Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione</i>

		contemporanea. p. 145-160, PARMA: MUP Editore, ISBN: 9788878471856
59	2008	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi. "Prefazione". In: Gian Luigi De Rosa e Enrico Marines (a cura di), Angeli e Demoni in scarpe bullonate. I miti calcistici nella rielaborazione contemporanea, MUP, Parma, p. XIII-XIV (ISBN 978-88-7847-185-6).
60	2008	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "E o Pampa vai virar Mar... Il contributo cinematografico alla costruzione dell'identità gaúcha". In: Martha Canfield (a cura di). Oltre il racconto. Passaggi tra gialli e noir, mito, cinema e teatro. p. 75-81, VENEZIA: Mazzanti Editori srl, ISBN: 9788863260021
61	2008	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Eugénio de Andrade: Periferie di un corpo poetico tra raccolte rinnegate e versi «interdetti»". In: Giuseppina Buono (a cura di). Contigo aprendi. Studi Iberici e iberoamericani in onore di Antonio Scocozza. p. 67-78, SOVERIA MANNELLI (CZ): Rubettino Editore, ISBN: 9788849822717
62	2008	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "La Traduzione filmica dal portoghese brasiliano all'italiano: una questione di varianti". In: M G. Scelfo e S. Petroni (a cura di). Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali. p. 229-249, ROMA: Aracne, ISBN: 9788854815698
63	2008	Contributo in Atti di convegno De Rosa Gian Luigi. "Unimultiplicidade e Policentrismo do Português no Século XXI". In: DIALOGI Z LUZOFONIA, p. 342-357, VARSAVIA: Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW, ISBN: 9788360875407
64	2007	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. "Do texto literário ao conto cinematográfico". ALCEU, vol. 8 - n° 15, p. 297-321, ISSN: 1518-8728
65	2007	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. "Um cinema chamado Brasil". ALCEU, vol. 8 - n°15, p. 3-9, ISSN: 1518-8728
66	2007	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. "Sequenze venezuelane: Il viaggio di Alexander von Humboldt secondo Luis Armando Roche". LA TORRE DI

		BABELE, vol. 4, p. 117-125, ISSN: 1724-3114
67	2006	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. "E o Pampa vai virar Mar...: El aporte cinematográfico a la construcción de la identidad gaúcha". IMAGO AMERICAIE, vol. N. 2, p. 159-166, ISSN: 1850-1176
68	2006	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "João Guimarães Rosa e l'Italia: Impressioni di viaggio", in <i>Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA., La città del Sole</i> , Napoli, n. 6, pp. 65-79. (ISBN 88-8292-321-5)
69	2005	Contributo in Atti di convegno De Rosa Gian Luigi. "Entre palavra e imaginidade: a tradução cinematográfica de A ostra e o vento de Moacir C. Lopes" in <i>Quaderni di Thule, Rivista italiana di studi americanistici II</i> , Atti del XXIV Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia, Argo, p. 35-39. (ISBN 88-8234-324-3)
70	2005	Articolo in rivista De Rosa Gian Luigi. "Interpretare Canudos: Propaganda Messianica e profetismo Visionario nel Sertão". MOSAICO ITALIANO, vol. 25, p. 19-22, ISSN: 2175-9537
71	2003	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Dal testo letterario al racconto cinematografico: breve percorso della trasposizione cinematografica in Brasile" in Gian Luigi De Rosa (a cura di), <i>Alle radici del cinema brasiliano</i> , Salerno, ISLA/Oedipus, p. 257-273. (ISBN 88-7341-071-5)
72	2002	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Dall'Estetica della fame all'Estetica della violenza, quarant'anni di cinema in Brasile" in <i>Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.LA.</i> 2002, n. 4, Salerno, ISLA/Oedipus, p. 191-204. (ISBN 88-7341-093-6)
73	2001	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Una questione di punti di vista: I Generali nel cinema argentino e brasiliano" in Marco Cipolloni e Giovanni Ottone (a cura di), <i>Tanghi feroci e ceneri di Paradiso: Il cinema argentino degli Anni '90</i> , Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, p. 42-48. (ISBN 88-87248-29-X)
74	2001	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "L'universo magico di Marcela in A Ostra e o Vento di Moacir C. Lopes" in <i>Orillas, scritti in onore di Giovan Battista De Cesare (Volume II, il mondo iberoamericano)</i> , Napoli, Edizioni del Paguro/I.U.O./I.S.LA./C.N.R., p. 117-124. (ISBN 88-87248-22-2)
75	2001	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi. "A memória e o vento", Prefazione a <i>A ostra e o vento</i> di Moacir C. Lopes, Rio de Janeiro, Quartet, 2001, 8ª edizione,

		pp. 5-8. (ISBN 85-85696-32-X)
76	2001	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi. "Lo scrittore e il mare", postfazione a Moacir C. Lopes, L'ostrica e il vento, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, p. 176-180. (ISBN 88-7341-000-6)
77	2001	Traduzione di libro De Rosa Gian Luigi. L'ostrica e il vento, Salerno, ISLA/Oedipus Edizioni, p. 176-180. (ISBN 88-7341-000-6)
78	2001	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Fiction e "carcamano": gli italiani e il cinema in Brasile" in Marco Cipolloni e Gian Luigi De Rosa (a cura di), La Materia di cui sono fatti i sogni, le Americhe di celluloidi dell'emigrazione italiana, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, p. 120. (ISBN 88-87248-18-4).
79	2000	Prefazione/Postfazione De Rosa Gian Luigi. Postfazione a Marco Cipolloni, Ritratto dell'artista come Gringo Viejo, Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, p. 73-78. (ISBN/ISSN 88-87248-09-5)
80	2000	Articolo in rivista (Fascia A) De Rosa Gian Luigi. "Poesia e Protesta, un caso brasiliano: Yêda Schmalz" in AION, Annali dell'I. U. Orientale - Sezione Romanza XLII, 2, Napoli, AION, p. 707-726. (ISSN 0547-2121).
81	2000	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "L'Archetipo mitologico nella scrittura di Yêda Schmalz" in Cultura Latinoamericana, Annali dell'I.S.L.A. 1999/2000, nn. 1-2, Salerno, I.S.L.A./Edizioni del Paguro, p. 129-172. (ISBN 88-87248-10-9)
82	1999	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi. "Feminilidade e sexualidade na escritura de Yêda Schmalz", in Yêda Schmalz, VRUM, Goiânia, Edição da Autora, p. 67-88. (ISBN 85-901186-1-4)
83	1999	Monografia o Trattato Scientifico De Rosa Gian Luigi e Marco Cipolloni: "Pagine di Celluloide", Salerno, ISLA/Edizioni del Paguro, p. 65. (ISBN 88-87248-01-X)
84	1999	Monografia o Trattato Scientifico De Rosa Gian Luigi e Alessandra Giovannini, Ambito disciplinare 5, Spagnolo, Napoli, Edizioni Simone, p. 288. (ISBN: 8824415180/ISBN-13: 9788824415187)
85	1997	Contributo in volume (Capitolo o Saggio) De Rosa Gian Luigi e Rita Jandoli, "L'Abbé Prévost e la sua Histoire des Voyages", in Il Portogallo e i Mari: un incontro tra culture, Atti del Congresso Internazionale a cura di M. Luisa Cusati, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e Liguori Editore, 1997, pp. 367-392. (ISBN: 978-88-207-2467-2)

Titoli ¹

- **Direzione di enti o istituti di ricerca di alta qualificazione internazionale:**

- Direttore per l'edizione 2019 e Co-direttore e responsabile scientifico della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva dell'Università del Salento (per le precedenti edizioni).
Prima edizione agosto-settembre 2013 con attivazione dei moduli di sottotitolazione: A) Inglese-Italiano; B) Portoghese-Italiano; C) francese-Italiano; D) Sottotitolazione per sordi; E) Respeaking.
dal 03-05-2013 a oggi
- Presidente del V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa (biennio 2013-2015). La quinta edizione del Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa (V Simelp) si è tenuta nei giorni 8-11 di ottobre del 2015 a Lecce presso l'Università del Salento. Programma su www.simelp.it
dal 05-07-2013 al 09-10-2015
- Direzione Cattedra Instituto Camões-Unisalento "Manoel de Oliveira".
dal 01-09-2015 a oggi
- Responsabilità scientifica generale o di unità (work package, unità nazionale nei progetti europei o locale in quelli nazionali ecc.) per progetti di ricerca internazionali e nazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari:

- **Direzione o partecipazione a comitati di direzione di riviste Scopus/WOS o classificate da ANVUR, nonché di collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio nel settore:**

- Membro del Comitato di redazione della Rivista "Cultura Latinoamericana" (Fascia A - AREA 10) dal 01-01-1999 al 31-12-2012
- Direttore della Collana Editoriale "Margens: oltre la traduzione", Loffredo Editore di Napoli
dal 01-01-2010 a oggi
- Membro del Comitato di redazione della Rivista "Lingue & Linguaggi" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento (Fascia A - AREA 10).
dal 01-01-2011 a oggi
- Membro del Comitato Scientifico della Rivista INTERFACIS, a Revista Científica da FACISABH (Belo Horizonte-Brasil).
dal 01-01-2014 a oggi
- Co-direttore (con Monica Lupetti) della Collana Editoriale dal titolo: Atlântica, – Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies, presso la casa editrice Pisa University Press.
dal 12-01-2018 a oggi

- **Partecipazione al collegio dei docenti nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero:**

- 2019-, membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Lingue, Letterature, Culture e loro applicazioni (ciclo XXXV)", Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.
- 2009-2013, membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Studi linguistici, storico-letterari e interculturali" attivato presso il Dipartimento di Studi Umanistici (ex Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere) dell'Università del Salento.
- 2013-2014, membro del Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca in "Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche", attivato presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.

- **Incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali:**

- 2019 – In qualità di Visiting Professor presso l'Universitat Autònoma de Barcelona (Barcelona - Spagna) ha tenuto dal 13 al 17 maggio 2019 un mini-corso della durata di 8h, dal titolo: "Subtitling from European and Brazilian Portuguese to Spanish and Italian", rivolto agli studenti di PLE dei Corsi di Laurea della Facultat de Traducció e Interpretació, all'interno del Programma Erasmus Plus, 21 al 25 maggio 2018.
- 2018 – In qualità di Visiting Professor presso l'Universidade de Lisboa (Lisbona - Portogallo) ha tenuto due mini-corsi rivolti agli studenti del Dottorato e del Mestrado in PLE, all'interno del Programma Erasmus Plus, 21 al 25 maggio 2018;

¹ In via esemplificativa sono indicate alcune voci

1) mini-corso rivolto agli studenti del Dottorato in Portoghese come Lingua Straniera, dal titolo: "O processo tradutório Português/L2-LE na modalidade tradutória audiovisual da legendagem" (durata 4h);
2) mini-corso rivolto agli studenti del Mestrado in Portoghese come Lingua Straniera, dal titolo: "O uso do Corpus Fílmico I-FALA no processo de ensino-aprendizagem do PLE" (4h).

- 2017 – In qualità di Visiting Professor presso l'Universidade do Minho (Braga - Portogallo) ha tenuto un ciclo di lezioni di 8 ore dal titolo: "O uso das tipologias textuais para analisar a mudança linguística e para legendar o discurso científico mediado pela web", all'interno del Programma Erasmus Plus, 26-30 settembre 2017.
 - 2015 – In qualità di Visiting Professor presso l'Universidade Federal de Goiás – UFG (Brasile) ha tenuto un corso dal titolo "Língua em uso: da fala espontânea à fala fílmica", all'interno del Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística da Universidade Federal de Goiás (UFG), a Goiânia, Stato di Goiás, Brasil, dal 04 al 15 maggio 2015.
 - 2013 – In qualità di Visiting Professor presso l'Universidade de Lisboa (Lisbona - Portogallo) ha tenuto un ciclo di lezioni di 8 ore dal titolo: "L'uso della traduzione audiovisiva nell'insegnamento di una L2 o LS", all'interno del Programma Erasmus Plus, dal 15 al 20 ottobre 2013.
- **significativi riconoscimenti per l'attività scientifica, incluse l'affiliazione ad accademie di riconosciuto prestigio nel settore e la presidenza di società scientifiche di riconosciuto prestigio:**
- Menzione Speciale a Gian Luigi De Rosa per il volume "Pagine di Celluloide" (co-autoria con Marco Cipolloni), ISLA/Edizioni del Paguro, 1999 (ISBN 88-87248-01-X). Premio Internazionale di Saggistica "Valitutti", Salerno 28 ottobre 2000, dal 28-10-2000 a oggi
- **Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero:**
- Ha tenuto una conferenza dal titolo: "O Arquélipo Mitológico na Escrita de Yêda Schmaltz" presso l'Instituto Goiano do Livro della Fundação Cultural Pedro Ludovico Texeira, Goiânia – Goiás-Brasile, 8 ottobre 1999, dal 08-10-1999 al 08-10-1999
 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "L'altra Faccia dell'America Latina: Il Brasile" in occasione della Giornata di Studio sull'America latina. I.S.L.A. - Istituto di Studi Latinoamericani, Pagani (SA), il 5 maggio 2000, dal 05-05-2000 al 05-05-2000
 - Partecipazione alla Rassegna di teatro, cinema e musica brasiliana all'interno di Atuttomondo Festival, svoltasi presso il Teatro dei Varii - Colle Val D'Elsa (SI), 23 giugno 2001, con una conferenza sul Cinema Brasiliano dal titolo: "Dall'Estetica della Fame all'Estetica della Violenza", dal 23-06-2001 al 23-06-2001
 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "O Brasil no imaginário italiano: cinema e literatura", Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 8 agosto 2001, dal 08-08-2001 al 08-08-2001
 - Partecipazione al "II Seminário Internacional Guimarães Rosa" svoltosi a Belo Horizonte presso la Pontificia Universidade Católica de Belo Horizonte, dal 27 al 31 agosto 2001, con una comunicazione dal titolo: "Impressões de viagem de um turista especial: Guimarães Rosa e a Itália, 1949/1950", dal 27-08-2001 al 31-08-2001
 - Partecipazione alla Giornata di Studi "Il Sannio e l'emigrazione" svoltasi il 18 aprile 2002 presso l'Archivio di Stato di Benevento con una relazione dal titolo: "L'emigrazione italiana e il cinema latinoamericano: il caso brasiliano", dal 18-04-2002 al 18-04-2002
 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "A concepção social da comida em Andrea Camilleri e Jorge Amado", 31 luglio 2002, presso la Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, dal 31-07-2002 al 31-07-2002
 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "Hipóteses de tradução para o português da escritura de Andrea Camilleri", 31 luglio 2002, presso la Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, dal 31-07-2002 al 31-07-2002
 - Partecipazione al "XXIV Congresso Internacional de Americanística", 6-8 de agosto 2002, svoltosi a São Paulo presso l'Universidade de São Paulo (USP) con una relazione dal titolo: "Entre palavra e imaginidade: a tradução cinematográfica de A Ostra e o vento de Moacir C. Lopes".

dal 06-08-2002 al 08-08-2002

- Ha tenuto una conferenza dal titolo: "A Literatura Brasileira na Itália", 15 agosto 2002, in occasione del 3° Salão do Livro de Minas Gerais, Belo Horizonte.
dal 15-08-2002 al 15-08-2002
- Ha tenuto una conferenza dal titolo: "A ditadura no cinema argentino e brasileiro" presso il Departamento de Cinema e Vídeo da Universidade Federal Fluminense, 23 agosto 2002, Niterói - Rio de Janeiro, Brasile.
dal 23-08-2002 al 23-08-2002
- Ha tenuto una Conferenza dal titolo: "Da Collor a Lula: dieci anni di cinema in Brasile" presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, Sezione venezuelana "Simón Bolívar", in occasione della rassegna En busca del Dorado, 23 gennaio 2003, Napoli.
dal 23-01-2003 al 23-01-2003
- Ha tenuto una Conferenza dal titolo "Cidade de Deus: tra Estetica della Violenza e Cosmica della Fame" presso l'Università degli Studi di Roma Tre, 22 marzo 2003.
dal 22-03-2003 al 22-03-2003
- Ha tenuto una Conferenza dal titolo "Cidade de Deus: tra Estetica della Violenza e Cosmica della Fame" presso l'Università degli Studi di Genova, 23 marzo 2003.
dal 23-03-2003 al 23-03-2003
- Ha tenuto un ciclo di Seminari presso l'Università di Parma: "Il Modernismo brasiliano: dai manifesti alle trasposizioni", 15-16 maggio 2003.
Giovedì 15 maggio ore 13,30: "Macunaíma: dalla rivoluzione modernista di Mário de Andrade al Tropicalismo cinematografico di Joaquim Pedro de Andrade";
Venerdì 16 maggio ore 11,00: "Vidas Secas: il sertão Nordestino da topico della letteratura degli anni Trenta ad allegoria della società brasiliana negli anni Sessanta";
Venerdì 16 maggio ore 16,00: "Ri(e)voluzione di un movimento: dalla Semana de Arte Moderna al Tropicalismo di Gilberto Gil e Calano Veloso, passando per i Concretisti di São Paulo."
dal 15-05-2003 al 16-05-2003
- Partecipazione all'Incontro "Aquarelas do Brasil: l'arte brasiliana al tempo di Lula", promosso dalla casa editrice Oedipus e svoltosi il 16 aprile 2004 a Nocera Inferiore (Sa), con una comunicazione dal titolo: "Il cinema brasiliano e il governo Lula".
dal 16-04-2004 al 16-04-2004
- Partecipazione al III Seminário Internacional Guimarães Rosa svoltosi a Belo Horizonte presso la Pontificia Universidade Católica de Belo Horizonte, dal 23 al 27 agosto 2004, con una comunicazione dal titolo: "Em busca de uma terceira margem cinematográfica".
dal 23-08-2004 al 27-08-2004
- Partecipazione al Convegno Internazionale "José Cardoso Pires, La scrittura e l'impegno" svoltosi a Roma presso l'Università degli Studi di Roma Tre, dal 17 al 18 dicembre 2004, con una comunicazione dal titolo: "Una rilettura intersemiotica di O Delfim", 17 dicembre 2004.
dal 17-12-2004 al 18-12-2004
- Partecipazione alla Tavola Rotonda "Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive nella fiction cinetelvisiva Ispanica" svoltasi presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture di Forlì, 2 marzo 2005, con una comunicazione dal titolo: "Tradurre Telenovelas: scelte e proposte tra prototesto e metatesto".
dal 02-03-2005 al 02-03-2005
- Partecipazione al Convegno Internazionale Forme dell'Immaginario: discorsi sull'America svoltosi presso l'Università degli Studi di Firenze, dal 10 al 12 maggio 2005, con una comunicazione dal titolo: "E o Pampa vai virar mar... Il contributo cinematografico alla costruzione dell'identità gaúcha".
dal 10-05-2005 al 12-05-2005
- Partecipazione al Convegno di Studi "Maschere e Pugnali, Cinema, Storia e Propaganda da Cuba all'Iraq" organizzato dall'Università di Genova e dal Centro Universitario Cinematografico di Genova e svoltosi presso il Centro Polivalente Sivori, Genova, il 23 e 24 maggio 2005, con una comunicazione dal titolo: "Propaganda Messianica e visione profetica della storia nei film brasiliani sulla guerra del Sertão".
dal 23-05-2005 al 24-05-2005
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Venezuela Secolo XXI" svoltosi a Paganò presso l'Istituto di Studi Latinoamericani in collaborazione con Università degli Studi di Napoli "Federico II", Università degli Studi di Napoli

"L'Orientale" e Università degli Studi di Salerno, dal 16 al 18 giugno 2005, con una comunicazione dal titolo: "Sequenze Venezuelane: Il viaggio di Alexander Von Humboldt secondo Luis Armando Roche".

- dal 16-06-2005 al 18-06-2005
Ha tenuto una conferenza dal titolo: "Dublagem, tradução e legendas no audiovisual contemporâneo" presso il Departamento de Comunicação da PUC-Rio (Pontificia Universidade Católica de Rio de Janeiro), 1 settembre 2005.
dal 01-09-2005 al 01-09-2005
- Partecipazione al Convegno Internazionale di Studi "Cecilia Valdés. Variazioni multidisciplinari sul tema della mulata nelle Americhe" svoltosi a Milano presso l'Università degli Studi di Milano e lo Iulm (Libera Università di Lingue e Comunicazioni), dal 24 al 25 ottobre 2005, con una comunicazione dal titolo: "Gabriela e le altre: la mulata da espressione interetnica a icona della cultura brasiliana".
dal 24-10-2005 al 25-10-2005
- Partecipazione al Convegno Internazionale di Studi "La poesia di Eugénio de Andrade e la cultura europea" svoltosi a Milano presso l'Università degli Studi di Milano, 8-9 maggio 2006 con una comunicazione dal titolo: "Periferie di un corpo poetico: tra raccolte rinnegate e versi «interdetti»".
dal 08-05-2006 al 09-05-2006
- Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo: "Capoeira, la danza degli Dei" svoltasi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 18 maggio 2006, con una comunicazione dal titolo: "La capoeira tra letteratura e cinema".
dal 18-05-2006 al 18-05-2006
- Organizzazione Scientifica e cura della Giornata di Studi "Capoeira: la danza degli Dei" svoltasi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 18 maggio 2006.
dal 18-05-2006 al 18-05-2006
- Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale di Studi "Angeli e Demoni in Scarpe Bullonate: I Miti Calcistici tra Letteratura e Cinema (all'ombra dei mondiali)" svoltosi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 31 maggio – 1 giugno 2006.
dal 31-05-2006 al 01-06-2006
- Partecipazione al Convegno Internazionale di Studi "Angeli e Demoni in Scarpe Bullonate: I Miti Calcistici tra Letteratura e Cinema (all'ombra dei mondiali)" svoltosi a Parma presso l'Università degli Studi di Parma, 31 maggio – 1 giugno 2006, con una relazione dal titolo: "dal País dos vira-latas al País do Futebol-arte: Zé Povão e O Rei nella formazione dell'identità culturale brasiliana".
dal 31-05-2006 al 01-06-2006
- Partecipazione al "XXXVI Congresso I.I.L.I. dal titolo: Palabras e Ideas: Ida y Vuelta" svoltosi a Genova presso l'Università degli Studi di Genova, Fondazione Casa America e Palazzo Ducale, 26 giugno – 1 luglio 2006, con una relazione dal titolo: "Adolfo Celi e la Vera Cruz: tra Caiçara e Tico-tico no fubá".
dal 26-06-2006 al 01-07-2006
- Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo: "Lingua Portoghese – Lingua 'Periferica' Centrale" svoltasi a Viterbo, presso l'Università degli Studi della Tuscia, 27 novembre 2006, con una comunicazione dal titolo: "Parlato filmico e oralità: neostandard e tratti sub-standard nel cinema contemporaneo in lingua portoghese".
dal 27-11-2006 al 27-11-2006
- Partecipazione al Convegno dal titolo: "Il Traduttore Visibile" (3a ed.) svoltosi a Parma, presso l'Università degli Studi di Parma, 15-16 febbraio 2007, con una comunicazione dal titolo: "Problematiche traduttologiche nella traduzione audiovisiva dal portoghese brasiliano all'italiano". dal 15-02-2007 al 16-02-2007
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo: "Da Roma all'Oceano: il Portoghese nel mondo" svoltosi a Roma presso l'Università degli Studi Roma Tre, 29-30 marzo 2007, con una comunicazione dal titolo: "Gírias e Calão tra dialogo finzionale e realtà linguistica".
dal 29-03-2007 al 30-03-2007
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Diálogos com a Lusofonia: Um encontro na Polónia" svoltosi a Varsavia, presso l'Università di Varsavia, 10-11 dicembre 2007, con una comunicazione dal titolo: "Uma Língua sem Dono: O(s) Português(es) no século XXI".
dal 10-12-2007 al 11-12-2007
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo "Nuove tecnologie e apprendimento linguistico: alcune applicazioni per la lingua portoghese e altre lingue romanze" svoltosi a Roma, presso l'Università degli Studi Roma Tre, 13 marzo 2008 con una relazione dal titolo "Tra parole e immagini... il mestiere di sottotitolare".
dal 13-03-2008 al 13-03-2008

- Partecipazione all'Incontro di Studi dal titolo: "Lingue Policentriche a confronto: quando la Periferia diventa Centro" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 8 e 9 maggio 2008, con una relazione dal titolo: "Interagire negli spazi discorsivi lusofoni: l'uso del você nel portoghese europeo e brasiliano".
dal 08-05-2008 al 09-05-2008
- Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale di Studi "Lingue Policentriche a confronto: quando la Periferia diventa Centro" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 8 e 9 maggio 2008.
dal 08-05-2008 al 09-05-2008
- Partecipazione al Congresso dal titolo "Il '68: Centri e Periferie di un sogno collettivo" svoltosi a Modena presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, 14 e 17 maggio 2008, con una relazione dal titolo: "Tropicalista, Kitsch e Marginale: il '68 in Brasile".
dal 14-05-2008 al 17-05-2008
- Partecipazione al Congresso dal titolo "Il Traduttore Visibile, Tradurre ovvero l'infinito gioco delle possibilità (4a ed.)" svoltosi presso l'Università degli Studi di Parma, Parma 2 e 3 ottobre 2008, con una relazione dal titolo: "Dubbing Brazilian Cartoons ovvero tradurre A Turma da Mônica tra vincoli e doppia perifericità".
dal 02-10-2008 al 03-10-2008
- Partecipazione al Seminario di Studi dal titolo "Doppiare Cart@nia... Riflessioni e Workshop sulla Traduzione dei cartoni animati" svoltosi presso l'Università del Salento, Lecce, 3 dicembre 2008, con una relazione dal titolo: "Naturalizzare il parlato cartoonistico de La Banda di Monica". dal 03-12-2008 al 03-12-2008
- Organizzazione Scientifica e cura del Seminario di Studi "Doppiare Cart@nia... Riflessioni e Workshop sulla Traduzione dei cartoni animati" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 3 dicembre 2008.
dal 03-12-2008 al 03-12-2008
- Partecipazione al XXV Congresso AISPI dal titolo "Il Dialogo" svoltosi presso le Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", "Federico II", e "Suor Orsola Benincasa", Napoli, 18-21 febbraio 2009, con una relazione dal titolo: "Dialogo cartoonistico e varietà (im)popolare: Chico Bento tra fala caipira e varietà colloquiale del Portoghese Brasiliano".
dal 18-02-2009 al 21-02-2009
- Partecipazione al Congresso dal titolo "Lusoglosse Romane" svoltosi a presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 6 maggio 2009, con una relazione dal titolo: "Le varietà popolari del Portoghese Brasiliano tra norma occulta, varietà colte urbane e stigmatizzazione".
dal 06-05-2009 al 06-05-2009
- Partecipazione all'Incontro di Studi dal titolo "Calibano & C., Workshop e Riflessioni sul Sincretismo Afroamericano" svoltosi presso l'Università del Salento, Lecce, 18 e 20 maggio 2009, con una relazione dal titolo: "La Capoeira: Lotta/Danza degli dei".
dal 18-05-2009 al 20-05-2009
- Organizzazione Scientifica e cura dell'Incontro di Studi dal titolo "Calibano & C., Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano" svoltosi presso l'Università del Salento, Lecce 18 e 20 maggio 2009.
dal 18-05-2009 al 20-05-2009
- Ha tenuto un seminario dal titolo "Função Educativa da Tradução dos Desenhos Animados", presso il Departamento de Comunicação da PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica de Rio de Janeiro), Rio de Janeiro, 2 settembre 2009.
dal 02-09-2009 al 02-09-2009
- Ha tenuto un ciclo di tre seminari dal titolo: "Il Portoghese: una lingua policentrica in un mondo globalizzato" presso l'Università di Parma, Parma, 8, 14 e 20 ottobre 2009.
dal 08-10-2009 al 20-10-2009
- Partecipazione all'Incontro di Studi dal titolo "A Literatura do Mar" svoltosi presso il Centro Culturale del Banco do Nordeste a Fortaleza il 17 novembre 2009, con la relazione dal titolo: "No balanço do mar: o universo literário de Moacir C. Lopes em A Ostra e o Vento".
dal 17-11-2009 al 17-11-2009
- Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale di Studi Interdisciplinare "Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria. Tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 2 al 4 dicembre 2009.
dal 02-12-2009 al 04-12-2009
- Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo "Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano" svoltasi a

Napoli, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 16 dicembre 2009, con una relazione dal titolo: "Verso una terceira margem cinematografica: difficoltà e luoghi comuni nella trasposizione dei racconti di Guimarães Rosa".
dal 16-12-2009 al 16-12-2009

- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo: "Immagini di Macao e dell'Oriente nelle Letterature di Lingua Portoghese: timori e seduzioni" svoltosi a Firenze, presso l'Università degli Studi di Firenze, 10-11 maggio 2010, con una relazione dal titolo: "Sulla via di Bollywood: la rilettura telenovelistica di Caminho das Índias tra stereotipi, caste e code-mixing".
dal 10-05-2010 al 11-05-2010
- Partecipazione all'Incontro di Studi dal titolo "Turismo e promozione turistica nel mondo: una prospettiva linguistica e socio-culturale" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 17 e 18 maggio 2010, con una relazione dal titolo: "L'elaborazione dell'immagine turistica del Brasile tra stereotipi e cliché".
dal 17-05-2010 al 18-05-2010
- Partecipazione al Congresso Internazionale dal titolo "Pluricentric Languages Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions" svoltosi a Braga, dal 15 al 17 settembre 2010, presso l'Universidade Católica Portuguesa de Braga, con una relazione dal titolo: "Reflexos do processo de restandardização do PB no falado fílmico brasileiro contemporâneo".
dal 15-09-2010 al 17-09-2010
- Partecipazione al XXVI Congresso AISPI dal titolo "Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità" svoltosi presso l'Università degli Studi di Trento, Trento, 27-30 ottobre 2010, con una relazione dal titolo: "Mudanças linguísticas nas variedades diamétricas do PB: o caso do falado fílmico contemporâneo".
dal 27-10-2010 al 30-10-2010
- Partecipazione al Congresso dal titolo "Il Traduttore Visibile, la traduzione a stringhe e strisce, traduttori e fumetti" svoltosi presso l'Università degli Studi di Parma, Parma 30 ottobre - 1 novembre 2010, con una relazione dal titolo: "Humour e cartoons: tradurre l'umorismo dei cartoni animati".
dal 30-10-2010 al 01-11-2010
- Partecipazione al Congresso Internazionale "America Latina. Il bicentenario dell'Indipendenza" svoltosi presso l'Università degli Studi di Salerno, Salerno, 29-30 novembre 2010, con una relazione dal titolo: "Independência ou morte: dalle rivolte nativiste nel Brasile del XVIII secolo al grido di Ipiranga".
dal 29-11-2010 al 30-11-2010
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo "Oltre la pagina: il testo letterario e le sue metamorfosi nell'era dell'immagine" svoltosi presso l'Università degli Studi di Roma Tre, Roma 25-26-27 gennaio 2011, con una comunicazione dal titolo: "Favelas e Zona Sul: polarizzazione dicotomica dello spazio discorsivo nella rielaborazione finzionale di Rio de Janeiro".
dal 25-01-2011 al 27-01-2011
Ha tenuto un seminario dal titolo "La professione del traduttore audiovisivo: teoria e pratica della sottotitolazione" presso l'Università di Pisa, Pisa 3-4 maggio 2011.
dal 03-05-2011 al 04-05-2011
- Partecipazione al Convegno dal titolo "La Máquina de Trovar, Poesía e Crítica y Mundo Editorial" svoltosi presso l'Università degli Studi di Torino, Torino 12-13 maggio 2011, con una comunicazione dal titolo: "La lingua letteraria di Luiz Ruffato in «Estive em Lisboa e lembrei de você»".
dal 12-05-2011 al 13-05-2011
- Organizzazione Scientifica e cura dell'Incontro di Studi Lusofoni dal titolo "Lusografare tra cinema, teatro e letteratura" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 24-25 maggio 2011, Lecce
dal 24-05-2011 al 25-05-2011
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "A importância da competência sociolinguística na tradução audiovisual", presso la Faculdade de Ciências Sociais Aplicadas de Belo Horizonte (FACISABH), Belo Horizonte, 24 giugno 2011.
dal 24-06-2011 al 24-06-2011
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "Experiências de tradução literária: os filtros sócio-culturais e editoriais nas traduções do português brasileiro" presso l'Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, 27 giugno 2011.
dal 27-06-2011 al 27-06-2011
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "Traduzir Luiz Ruffato entre Cânone Literário e Competência Sociolinguística", presso l'Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 30 giugno 2011.

dal 30-06-2011 al 30-06-2011

- Partecipazione al "X Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (AIL)" svoltosi a Faro, dal 18 al 23 luglio 2011, presso la Faculdade de Ciências Humanas e Sociais dell'Universidade do Algarve con una relazione dal titolo: "Humor e tradução dos cartoons: Chico Bento & C. na Itália".
dal 18-07-2011 al 23-07-2011
- Organizzazione Scientifica e cura del Convegno Internazionale dal titolo: "Translating Humor in Audiovisual Translation" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 30 novembre al 2 dicembre 2011.
dal 30-11-2011 al 02-12-2011
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo "Translating Humor in Audiovisual Translation" svoltosi presso l'Università del Salento, Lecce, dal 30 novembre al 2 dicembre 2011, con una comunicazione dal titolo: "Back to Brazil: humor e variazione sociolinguistica in Rio: The Movie".
dal 30-11-2011 al 02-12-2011
- Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo "L'Officina della Scrittura" svoltasi a Firenze, presso l'Università di Firenze, 12 dicembre 2011, con una comunicazione dal titolo: "Sottotitolare humor à portuguesa".
dal 12-12-2011 al 12-12-2011
- Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo: "Oltre i confini. Autori e testi dell'esilio, della diaspora e dell'emigrazione" svoltasi a Parma, presso l'Università degli Studi di Parma, il 19 aprile 2012, con una comunicazione dal titolo: "Portugal Terra Estrangeira: la diaspora brasiliana nella rielaborazione finzionale tra straniamento e policentrismo linguistico".
dal 19-04-2012 al 19-04-2012
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo "La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 14 al 16 maggio 2012, con una comunicazione dal titolo: "Riflessi di ristandardizzazione del PB nella rielaborazione finzionale dello spazio discorsivo urbano".
dal 14-05-2012 al 16-05-2012
- Organizzazione Scientifica e co-curatela del Convegno Internazionale dal titolo: "La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 14 al 16 maggio 2012.
dal 14-05-2012 al 16-05-2012
- Partecipazione al I Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB, dal titolo: "Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura attraverso i secoli" svoltosi a Roma, presso le Università degli Studi di Roma Tre e Roma La Sapienza, dal 24 al 25 maggio, con una comunicazione dal titolo: "Segmentazione e costruzioni marcate nel parlato filmico brasiliano contemporaneo".
dal 24-05-2012 al 25-05-2012
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo "Traduzione e Autotraduzione. Un percorso attraverso i generi letterari" svoltosi Pisa, presso Scuola Normale Superiore e Università degli Studi di Pisa, dal 29 al 30 novembre 2012, con una comunicazione dal titolo: "Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica".
dal 29-11-2012 al 30-11-2012
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "A adequação linguística na tradução audiovisual: a tradução italiana de Mandrake e FDP" presso l'Universidade de Coimbra, Coimbra, 22 marzo 2013.
dal 22-03-2013 al 22-03-2013
- Partecipazione alla Tavola Rotonda "DUB VS SUB: dobragem versus legendagem" in occasione del Festival "Festa do Cinema Italiano 8 e 1/2", con un intervento dal titolo: "Tradução audiovisual e problemáticas sociolinguísticas" Lisboa, 23 marzo 2013.
dal 23-03-2013 al 23-03-2013
- Partecipazione al Seminario di Studi dal titolo "Gloria al Bravo Pueblo. Convegno di Studi in memoria di Pina Buona" svoltosi a Napoli e Salerno, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale e Salerno, dal 20 al 22 maggio 2013, con una comunicazione dal titolo: "Alexander von Humboldt nel racconto cinematografico di Luis Armando Roche".
dal 20-05-2013 al 22-05-2013
- Organizzazione Scientifica e co-curatela del Seminario di Studi dal titolo "Gloria al Bravo Pueblo. Convegno di Studi in memoria di Pina Buona" svoltosi a Napoli e Salerno, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale e l'Università degli Studi di Salerno, dal 20 al 22 maggio 2013. dal 20-05-2013 al 22-05-2013
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Knowledge Triangle – Programme. New formulas for science communication" svoltosi a Pisa, presso l'Università di Pisa, dal 23 al 24 maggio 2013, con una comunicazione dal

titolo: "An aid to the study of languages: Subtitling".
dal 23-05-2013 al 24-05-2013

- Partecipazione al "IV SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa" svoltosi a Goiânia, presso l'Universidade de Goiás, dal 2 al 5 luglio 2013, con una comunicazione dal titolo: "Tradução audiovisual e adequação sociolinguística: as versões italianas de FDP e Mandrake". dal 02-07-2013 al 05-07-2013
- Partecipazione al "IV SIMELP – Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa" svoltosi a Goiânia, presso l'Universidade de Goiás dal 2 al 5 luglio, con una conferenza plenaria dal titolo: "A presença (expansão) do português brasileiro na Europa: a situação acadêmica e editorial italiana", Goiânia, 5 luglio 2013.
dal 05-07-2013 al 05-07-2013
- Partecipazione al Ciclo di attività "Seminários de Pesquisa IV: Desafios da Literatura Contemporânea", presso l'Universidade de Brasília, il 18 settembre 2013, con la conferenza dal titolo "A diáspora brasileira na reelaboração ficcional de Walter Salles Jr. a Luiz Ruffato".
dal 18-09-2013 al 18-09-2013
- Partecipazione al Ciclo di Incontri "Olhares Multiculturais: O Cinema Brasileiro no Estrangeiro", in occasione del 46° Festival de Brasília do Cinema Brasileiro, con la conferenza dal titolo: "A Polarização Dicolômica Do Espaço Discursivo Nos Favela Movies", Brasília, 20-21 settembre 2013.
dal 20-09-2013 al 21-09-2013
- Partecipazione alla "IXe JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER - Réseau panlatin de terminologie 20 ans de Realiter" svoltasi a Parigi, presso l'Université Sorbonne, 16-17 ottobre 2013, con una comunicazione in co-autoria con Daniela Vellutino e Maria Teresa Zanola dal titolo: "Europa 2020: studio della terminologia istituzionale della comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e portoghese brasiliano", Parigi, 16 ottobre 2013.
dal 16-10-2013 al 16-10-2013
- Partecipazione alla "XIII Settimana della Lingua Italiana" svoltasi a Lisbona, presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, 17 ottobre 2013, con una conferenza dal titolo "la traduzione audiovisiva nell'apprendimento linguistico".
dal 17-10-2013 al 17-10-2013
- Ha tenuto un workshop dal titolo "Workshop di sottotitolazione ITA/PORT", nell'ambito degli eventi culturali della XIII Settimana della Lingua Italiana, presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 17 ottobre 2013.
dal 17-10-2013 al 17-10-2013
- Partecipazione al 2° Incontro dei Docenti di Lingua Italiana come LS in Portogallo, con la conferenza dal titolo: "Adeguatezza sociolinguística nella traduzione audiovisiva: strategie traduttive a confronto", presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 18 ottobre 2013.
dal 18-10-2013 al 18-10-2013
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Esperando o V SIMELP. Linhas e Trajetórias" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 19 al 20 febbraio 2014, con la comunicazione dal titolo: "la terminologia istituzionale nella comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, portoghese europeo e portoghese brasiliano".
dal 19-02-2014 al 20-02-2014
- Organizzazione Scientifica e co-curatela del Convegno Internazionale "Esperando o V SIMELP. Linhas e Trajetórias" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 19 al 20 febbraio 2014. dal 19-02-2014 al 20-02-2014
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Esperando o V SIMELP. Linhas e Trajetórias" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, dal 19 al 20 febbraio 2014, con la comunicazione dal titolo: "L'uso del corpus cinematografico KORPUS PB/PE nella ricerca e nella didattica del portoghese".
dal 19-02-2014 al 20-02-2014
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Subtitling and Intercultural Communication" svoltosi a Siena, presso l'Università per Stranieri di Siena, dal 27 al 28 febbraio 2014, con una comunicazione dal titolo: "Sociolinguistic Adequacy in Dubbing and Subtitling from European and Brazilian Portuguese to Italian".
dal 27-02-2014 al 28-02-2014
- Ha tenuto un seminario dal titolo: "L'uso della traduzione audiovisiva nell'insegnamento del portoghese" presso l'Università di Padova, 9 maggio 2014.

dal 09-05-2014 al 09-05-2014

- Partecipazione al "II Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB" dal titolo: "Giochi di Specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali né/tra i paesi di lingua portoghese", svoltosi a Pisa, presso l'Università degli Studi di Pisa, dal 29 al 31 ottobre, con una comunicazione dal titolo: "To drop or not to drop: il soggetto nel parlato filmico brasiliano contemporaneo".
dal 29-10-2014 al 31-10-2014
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "A linguagem fílmica em Ladrões de Bicicletas" presso l'Universidade Federal de Goiás (UFG), a Goiânia, Brasile, 12 maggio 2015
dal 12-05-2015 al 12-05-2015
Ha tenuto un seminario dal titolo "Do Neo-Realismo italiano ao Cinema Novo Brasileiro" presso l'Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 22 maggio 2015.
dal 22-05-2015 al 22-05-2015
- Partecipazione al Convegno Internazionale dal titolo: "La traduzione audiovisiva nel XXI secolo tra riflessioni e problematiche traduttive" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 9 giugno 2015, con una comunicazione dal titolo: "L'adeguatezza sociolinguistica come obiettivo della sottotitolazione interlinguistica".
dal 09-06-2015 al 09-06-2015
- Organizzazione Scientifica del Convegno Internazionale dal titolo: "La traduzione audiovisiva nel XXI secolo tra riflessioni e problematiche traduttive" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento, 9 giugno 2015.
dal 09-06-2015 al 09-06-2015
- Partecipazione al Convegno Mondiale "V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa" svoltosi a Lecce, nei giorni 8-11 di ottobre 2015, presso l'Università del Salento, con una comunicazione dal titolo: "Problemáticas tradutórias e adequação sociolinguística: a tradução italiana e a edição portuguesa de "De Estive em Lisboa e lembrei de você" de Luiz Ruffato"
dal 08-10-2015 al 11-10-2015
- Organizzazione Scientifica del Convegno Mondiale "V Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa" svoltosi a Lecce, presso l'Università del Salento dal giorno 8 al giorno 11 di ottobre del 2015. Programma su www.simejp.it
dal 08-10-2015 al 11-10-2015
- Partecipazione alla Giornata di Studi dal titolo: "Il portoghese ieri e oggi: prospettiva e metodologie" svoltasi a Pisa, presso l'Università di Pisa, 15 gennaio 2016, con una comunicazione dal titolo: "La deissi sociale nella didattica del portoghese brasiliano tra parlato filmico e doppiaggese".
dal 15-01-2016 al 15-01-2016
- Organizzazione Scientifica e co-curatela della Giornata di Studi "Il portoghese ieri e oggi: prospettive e metodologie" svoltasi a Pisa, il giorno 15 gennaio 2016, presso l'Università di Pisa. dal 15-01-2016 al 15-01-2016
- Partecipazione al Seminario di Studi dal titolo: "Lusofonie e Problematiche traduttive nel cinema" svoltosi a Pescara il 7 maggio 2016, presso l'Università di Pescara-Chieti G. D'Annunzio, con una comunicazione dal titolo: "Il cinema brasiliano: dal cinema novo al cinema contemporaneo". dal 07-05-2016 al 07-05-2016
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "Il doppiaggese nel repertorio linguistico italiano" presso la Facoltà de Letras dell'Universidade de Lisboa, Lisboa, 10 maggio 2016.
dal 10-05-2016 al 10-05-2016
- Partecipazione al I Convegno Internazionale "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana" svoltosi a Roma, il giorno 16 giugno 2016, presso il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma, con la comunicazione dal titolo: "Dêixis social no ensino do PB entre fala fílmica e dublagês".
dal 16-06-2016 al 16-06-2016
- Organizzazione Scientifica e co-curatela del I Convegno Internazionale "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana" svoltosi a Roma, il giorno 16 giugno 2016, presso il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma.
dal 16-06-2016 al 16-06-2016
- Partecipazione al III Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani - AISPEB, tenutosi presso l'Università di Firenze dal 19 al 20 settembre, presentando il 19 settembre la comunicazione dal titolo: "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive".
dal 19-09-2016 al 20-09-2016
- Partecipazione al "XV Encontro da Associação Brasileira de Literatura Comparada - ABRALIC" svoltosi a Rio de Janeiro, dal 19 al 23 settembre 2016, presso l'Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), presentando il

20 settembre la comunicazione dal titolo: "Guimarães Rosa e l'Italia".

- dal 19-09-2016 al 23-09-2016
Ha tenuto una conferenza dal titolo "Tradução audiovisual e adequação sociolinguística", presso l'Universidade Federal do Rio de Janeiro - UFRJ, 21 settembre 2016.
dal 21-09-2016 al 21-09-2016
- Partecipazione al IV Encontro do Grupo de Estudos Funcionalistas (GEF/UFG) e alla II Escola de Altos Estudos em Linguística, tenutosi il 23 settembre 2016, presso l'Universidade Federal de Goiás (UFG), presentando la comunicazione dal titolo: "Base teóricas da tradução audiovisual aplicadas ao ensino de língua portuguesa".
dal 23-09-2016 al 23-09-2016
- Partecipazione alla I Jornada Internacional de Estudos sobre a Língua Portuguesa, tenutasi il 24 settembre 2016, presso l'Universidade Estadual de Goiás (UEG), presentando la comunicazione dal titolo: "Aspectos teórico-metodológicos de uma gramática do Português para italianos".
dal 24-09-2016 al 24-09-2016
- Partecipazione alla V edição della manifestazione Agenda Brasil, tenutasi dal 29 ottobre al 6 novembre 2016, presentando, presso l'Università Statale di Milano, il 2 novembre la comunicazione dal titolo: "Estive em Lisboa e lembrei de você: dal libro al film".
dal 02-11-2016 al 02-11-2016
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino", svoltosi presso l'Università Ca' Foscari di Venezia dal 13 al 14 febbraio 2017, presentando una comunicazione dal titolo "O sujeito na fala filmica brasileira contemporânea". dal 13-02-2017 al 14-02-2017
- Partecipazione al Convegno Internazionale "Viva a língua portuguesa! - Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti", svoltosi presso l'Università degli Studi di Roma Tre dal 4 al 5 maggio 2017, con una comunicazione dal titolo "Il soggetto di Estive em Lisboa e lembrei de você: dal dialogo letterario al parlato filmico".
dal 04-05-2017 al 05-05-2017
- Partecipazione alla I Giornata di Studi "DIA DA LÍNGUA PORTUGUESA E DA CULTURA NA CPLP", svoltasi presso l'Università del Salento, Lecce, il 5 maggio 2017, con una comunicazione in co-autoria dal titolo "O Quinto Império di Manoel de Oliveira tra humour e problematiche linguistico-traduttive".
dal 05-05-2017 al 05-05-2017
- Organizzazione Scientifica e co-curatela della I Giornata di Studi "Dia da Língua Portuguesa e da Cultura na CPLP", nell'ambito delle attività scientifiche della Cátedra I.C. Unisalento "Manoel De Oliveira", svoltasi il giorno 5 maggio 2017 a Lecce presso l'Università del Salento.
dal 05-05-2017 al 05-05-2017
- Organizzazione Scientifica e curatela della Giornata di Studi "Questioni linguistiche e problematiche traduttive", nell'ambito delle attività scientifiche della Cátedra I.C. Unisalento "Manoel De Oliveira", svoltasi il giorno 10 maggio 2017 a Lecce presso l'Università del Salento. dal 10-05-2017 al 10-05-2017
- Organizzazione Scientifica e co-curatela del II Convegno Internazionale "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", svoltosi nei giorni 8 e 9 giugno 2017 a Roma presso il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma.
dal 08-06-2017 al 09-06-2017
- Partecipazione al II Congresso Internacional "O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana", svoltosi a Roma presso il Centro Cultural Brasil-Itália de Roma nei giorni 8 e 9 giugno 2017, con la comunicazione dal titolo: "Sujeito pleno/Sujeito nulo em contexto de aprendizagem do PLE".
dal 08-06-2017 al 09-06-2017
- Partecipazione al II ENCONTRO INTERNACIONAL e al VIII ENCONTRO NACIONAL DO GRUPO DE ESTUDOS DE LINGUAGEM DO CENTRO-OESTE - GELCO 2017, dal titolo: "Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária" svoltosi dal 30 agosto al 1 settembre 2017, presso l'Universidade Federal do Mato Grosso (UFMT) - Campus do Araguaia - Barra do Garças, presentando la comunicazione dal titolo: Os verbos pronominais no PB e a escrita literária: o caso de "Estive em Lisboa e lembrei de você" de Luiz Ruffato.
dal 30-08-2017 al 01-09-2017
- Partecipazione al Congresso Internazionale DISCURSO CIENTÍFICO, TRADUÇÃO, LEGENDAGEM, svoltosi il 5 settembre 2017, presso l'Universidade Federal Fluminense (Instituto de Letras/UFF Campus Gragoatá - Niterói/RJ), presentando la comunicazione dal titolo: "Legendar o discurso científico".
dal 05-09-2017 al 05-09-2017
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "A legendagem no processo de aprendizagem de uma língua estrangeira". Braga, Universidade do Minho, 27 settembre 2017.

dal 27-09-2017 al 27-09-2017

- Ha tenuto la conferenza di apertura del Corso di Mestrado in "Tradução e Comunicação Multilíngue" dell'Universidade do Minho, dal titolo "O uso de tipologias textuais literárias elásticas para analisar a mudança linguística", Braga, Universidade do Minho, 28 settembre 2017.
dal 28-09-2017 al 28-09-2017
- Partecipazione al Congresso Internazionale "Futurismo Futurismi", svoltosi a Padova presso l'Università degli Studi di Padova - Palazzo del Bo e Palazzo Moroni nei giorni 12 e 13 ottobre 2017, con la comunicazione dal titolo: "A Gramatiquinha da Fala Brasileira de Mário de Andrade e a Questão da Língua no Modernismo Brasileiro".
dal 12-10-2017 al 13-10-2017
- Partecipazione al Convegno Mondiale "VI Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", svoltosi dal 24 al 28 ottobre 2017, presso la Escola Superior de Educação - Instituto Politécnico de Santarém, Santarém-Portugal, con la comunicazione: "O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais".
dal 24-10-2017 al 28-10-2017
- Partecipazione al Convegno Mondiale "VI Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa", svoltosi dal 24 al 28 ottobre 2017, presso la Escola Superior de Educação - Instituto Politécnico de Santarém, Santarém-Portugal, con la comunicazione: "Legendar o discurso científico mediado pela web entre problemáticas tradutórias e tipologias textuais".
dal 24-10-2017 al 28-10-2017
- Ha tenuto una conferenza dal titolo "I verbi pronominali in italiano e PB" presso la Faculdade de Letras dell'Universidade de Lisboa, il giorno 25 ottobre 2017.
dal 25-10-2017 al 25-10-2017
- Partecipazione alla Giornata di Studi "I Ponti di Babele: Lusorama", svoltasi a Parma, il 29 novembre 2017, presso l'Università di Parma, con la comunicazione dal titolo: "Riflessioni sulla Traduzione Audiovisiva".
dal 29-11-2017 al 29-11-2017
- Partecipazione al Convegno Internazionale "A Língua Portuguesa no século XXI", svoltosi a Lecce, il 5 dicembre 2017, presso l'Università del Salento, con la comunicazione dal titolo: "L'omissione del clítico riflessivo nei verbi pronominali del PB".
dal 05-12-2017 al 05-12-2017
- Organizzazione Scientifica e curatela del Convegno Internazionale "A Língua Portuguesa no século XXI", svoltosi a Lecce, il 5 dicembre 2017, presso l'Università del Salento.
dal 05-12-2017 al 05-12-2017
- Ha tenuto un seminario dal titolo: "La Sottotitolazione interlinguistica nel processo di apprendimento della LS" presso l'Università di Roma Tre, 12 gennaio 2018.
dal 12-01-2018 al 12-01-2018
- Partecipazione alla IV edizione del Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani AISPEB, Arcalco e Modeno nelle culture lusofone, presso l'Università di Bologna, 5 - 6 novembre 2018, con una comunicazione dal titolo: "Os sujeitos de 3ª pessoa na fala fílmica brasileira contemporânea".
dal 5/11/2018 al 6/11/2018
- Partecipazione alla V edizione del SIBE - Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa - "Memória, Herança, Transformação", tenutosi presso l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" (Ud'A), a Pescara, nei giorni 8-10 novembre 2018, con una comunicazione dal titolo: "A diáspora brasileira na reelaboração ficcional".
dal 8/11/2018 al 10/11/2018
- Ha tenuto un ciclo di seminari dal titolo "O Processo de Reestandardização do PB", presso l'Università Ca' Foscari di Venezia, 19 - 20 dicembre 2018.
dal 19/12/2018 al 20/12/2018
- Partecipazione al Congresso Internazionale "Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic features and translation issues", tenutosi a Lecce, presso l'Università del Salento, con la comunicazione dal titolo: "O Discurso Científico dos Video-Verbetes entre PB Standard e PB Neo-Standard", 15 febbraio 2019.
dal 14/02/2019 al 16/02/2019
- Co-Organizzazione del Congresso Internazionale "Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic features and translation issues", tenutosi a Lecce, dal 14 al 16 febbraio 2019, presso l'Università del Salento.

dal 14/02/2019 al 16/02/2019

- Ha tenuto un seminario dal titolo: "Traduzione Audiovisiva e Adeguatezza Sociolinguistica" per il ciclo di Seminari del Dottorato Internazionale in "Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche", Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento e Università di Vienna, presso l'Università del Salento, Lecce, 7 marzo 2019, 07/03/2019
 - Ha tenuto una conferenza dal titolo: "Il processo di neostandardizzazione del portoghese brasiliano", presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, 23 maggio 2019, 23/05/2019
 - Ha tenuto un seminario dal titolo: "Professione sottotitolatore: quando una summer school può orientarci nel mondo del lavoro", presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica dell'Università di Pisa, Pisa, 25 giugno 2019, 25/6/2019
- **Direzione o partecipazione a gruppi di ricerca, nazionali o internazionali, legati a università ovvero a qualificate istituzioni pubbliche o private:**
- Dal 2014 è membro del Gruppo di Ricerca Internazionale "Rede de Estudos de Língua Portuguesa ao Redor do Mundo" – RELPMUND (CNPq), coordinato da Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG/CNPq-Brasile). Progetto di ricerca: O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos (Fase II: Aplicação).
 - Dal 2017 è membro, in qualità di Pesquisador Convidado, del Progetto di Ricerca Internazionale "Produção da Enciclopédia audiovisual virtual em análise do discurso e áreas afins: novos verbetes e legendagem para divulgação científica", coordinato da Bethania Mariani (Instituto de Letras – UFF/CNPq-Brasile).
 - Dal 2017 è membro e Principal Investigator del Gruppo di Ricerca Internazionale "I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research", (UNISALENTO, UNIROMA3, UNIPISA, UNICHIETI, ULISBOA (Portugal), UFG (Brasil), UEG (Brasil), UnB (Brasil).
 - Dal 2018 è membro, in qualità di Pesquisador Convidado, del Progetto di Ricerca Internazionale "History, Circulation and Analysis of Literary, Artistic and Social Discourses", coordinato da José L. Jobim e Silvio Renato Jorge (UFF/CAPEB-Brasile).
- **Partecipazione a comitati di redazione di riviste Scopus/WOS o classificate da ANVUR, nonché di collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio nel settore:**
- Membro del Comitato di redazione della Rivista "Cultura Latinoamericana" (Fascia A - AREA 10) dal 01-01-1999 al 31-12-2012;
 - Direttore della Collana Editoriale "Margens: oltre la traduzione", Loffredo Editore di Napoli dal 01-01-2010 a oggi;
 - Membro del Comitato di redazione della Rivista "Lingue & Linguaggi" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento (Fascia A - AREA 10), dal 01-01-2011 a oggi;
 - Membro del Comitato Scientifico della Rivista INTERFACIS, a Revista Científica da FACISABH (Belo Horizonte-Brasil), dal 01-01-2014 a oggi;
 - Co-direttore (con Monica Lupelli) della Collana Editoriale dal titolo: Atlântica, – Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies, presso la casa editrice Pisa University Press, dal 12-01-2018 a oggi
- **Specifiche esperienze professionali caratterizzate da attività di ricerca attinenti al settore scientifico concorsuale di appartenenza:**
- Addetto alle traduzioni in simultanea per la lingua portoghese ai lavori del Convegno Internazionale dal titolo "Il Terzo Settore e l'Economia Popolare", tenutosi a Napoli nei giorni 7-8 ottobre 1997, presso la sala Maria Cristina del Complesso conventuale di S. Chiara, dal 07-10-1997 al 08-10-1997
 - Traduzione del romanzo "L'ostrica e il vento" di Moacir C. Lopes per Oedipus Edizioni (2001-ISBN 88-7341-000-6) dal 04-01-2001 al 05-05-2001

- Traduzione del romanzo "Cronaca di una Innamorata" di Zélia Gattai per la casa editrice Cavallo di Ferro (ISBN 88-7907-003-7).
dal 10-01-2005 al 07-06-2005
- Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano durante il XXII Festival Cinema Latino Americano di Trieste (novembre 2007). I film supervisionati (O Cheiro do Ralo, Deserto Feliz e Cine Tapuia) sono stati tradotti da allievi dei corsi di Lingua e Traduzione Portoghese dell'Università di Torino e Milano, orientati e supervisionati durante l'intera realizzazione.
dal 01-04-2007 al 11-11-2007
- Sottotitolazione del film "El Justiciero", regia di Tiago Sousa, 2008, per la Zed Filmes, Portogallo. dal 03-03-2009 al 05-05-2009
- Sottotitolazione del film "Embargo", regia di António Ferreira, 2010, per la Persona Non Grata Pictures. Portogallo. dal 06-02-2010 al 04-04-2010
- Traduzione del romanzo "Sono stato a Lisbona e ho pensato a te" di Luiz Ruffato per la casa editrice La Nuova Frontiera di Roma (2011- ISBN 9788883731532).
dal 10-10-2010 al 10-01-2011
- Traduzione del romanzo "Di me ormai neanche ti ricordi" di Luiz Ruffato per la casa editrice La Nuova Frontiera di Roma (2014 - ISBN 978-88-8373-259-1).
dal 13-10-2013 al 01-03-2014
- Traduzione del romanzo "Hanoi" di Adriana Lisboa per la casa editrice La Nuova Frontiera di Roma (2014 - ISBN 978-88-8373-235-5).
dal 05-04-2014 al 10-08-2014
- Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano per l'edizione italiana del Festival di Cinema Documentaristico Brasiliano "Brésil en Mouvements" organizzato dall'associazione "Autras Brésils". I film supervisionati (Leite e Ferro, Cartas para Angola e O fim do esquecimento) sono stati tradotti dagli allievi della Scuola di Traduzione Audiovisiva Unisalento, orientati e supervisionati durante l'intera realizzazione.
dal 10-04-2014 al 10-12-2014
- Traduzione del romanzo " Fiori Artificiali," di Luiz Ruffato per la casa editrice La Nuova Frontiera di Roma (2015 - ISBN 978-88-8373-283-6).
dal 10-10-2014 al 04-04-2015
- Sottotitolazione del film documentario "A Estrangeira", regia di Rodrigo Moura (2015, Brasile), per la mostra "Brasile: erede di culture ancestrali" dedicata a una delle più importanti fotografe brasiliane della seconda metà del Novecento: Claudia Andujar. Galleria Candido Portinari, Palazzo Pamphili, Piazza Navona 10 | Roma dall'1 al 30 Giugno 2016.
dal 04-01-2016 al 03-05-2016
- Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano durante la V Edizione di Agenda Brasil, festival di cinema e cultura brasiliana organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it). I film supervisionati (Nise, A bicicleta de Kant, Bá, O melhor som do mundo, De que lado me olhas e Rabidantil) sono stati tradotti da Francesco Morleo (Università del Salento) e Barbara Lisé (Università di Milano).
dal 10-01-2016 al 06-11-2016
- Sottotitolazione del film "Estive em Lisboa e lembrei de você", regia di José Barahona, 2015, Portugal-Brasil (sott. 2016) per la Refinaria Filmes.
dal 05-07-2016 al 01-10-2016
- Sottotitolazione del film cortometraggio "O nome do dia", regia di Marcello Quintella e Boyard, Brasil, 2015 (sott. 2016) la V Edizione di Agenda Brasil, festival di cinema e cultura brasiliana organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
dal 01-10-2016 al 05-10-2016
- Sottotitolazione del film cortometraggio "Frágil", regia di Luiz Vicente da Costa Braga, Brasil, 2015 (sott. 2016) per la V Edizione di Agenda Brasil, festival di cinema e cultura brasiliana organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
dal 01-11-2016 al 06-11-2016
- Sottotitolazione del film "Redemoinho", regia di José Luiz Villamarim, Brasil, 2016 (sott. 2017) per la VI Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (27 ottobre - 5 novembre 2017) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
dal 07-07-2017 al 05-09-2017
- Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VI Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (27 ottobre - 5 novembre 2017) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it). I film supervisionati (La vingança, Comebach, Mareisa, Por trás do mundo, Redemoinho, Água, Instalação do medo, Os Incontestáveis, UPP, O Autor) sono stati tradotti da Francesco Morleo (Università del Salento), Caterina Varasano (Università del Salento), Barbara Lisé

(Università di Milano) e, tramite convenzione con il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, da Marzia Buttazzo, Francesca Ciriolo e Alessia Fiorentino (Unisalento), dal 04-09-2017 al 05-12-2017

- Sottotitolazione del film " *O Banquete* ", regia di Daniela Thomas, Brasil, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Sottotitolazione del cortometraggio " *A Casa Amarela* ", regia di Ana Lopes, Portugal, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Sottotitolazione del cortometraggio " *A mulher que eu era* ", regia di Karen Suzane, Brasil, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Sottotitolazione del cortometraggio " *Às vezes sou pessoa, às vezes sou dinossauro* ", regia di Rosana Soares, Portugal, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Sottotitolazione del cortometraggio " *Avesso* ", regia di Francisco Colombo, Portugal/Brasil, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Sottotitolazione del cortometraggio " *A Viagem de Icaro* ", regia di Kaco Olimpio, Brasil, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Sottotitolazione del cortometraggio " *Ruptura* ", regia di Gonçalo Santos, Portugal, 2018 (sott. 2019) per la VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it).
- Responsabile supervisore del processo di traduzione audiovisivo per sottotitoli dal portoghese all'italiano della VII Edizione AGENDA BRASIL - Festival Internazionale di Cinema Brasiliano (8-14 luglio 2019) organizzato a Milano dall'Associazione Vagaluna (www.vagaluna.it). I film supervisionati sono stati tradotti da Caterina Varasano, Marzia Buttazzo e Alessia Fiorentino (Unisalento), da 10-03-19 al 10-05-2019

• **Affiliazioni:**

- Dal 2003 Iscritto all'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)
- Dal 2008 Iscritto all'Associação Portuguesa de Linguística (APL)
- Dal 2010 Iscritto all'Associação Internacional de Lusitanistas (AIL)
- Dal 2011 Socio fondatore dell'Associazione Italiana Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB)
- Dal 2014 Presidente dell'Associazione di Studi di Lingua Portoghese (ASLP)
- Dal 2018 Iscritto all'Associação de Brasilianistas em Europa (ABRE)

data

09/07/2019

firma

